

42 Milson Road, London, W14 0LD

+44 207 603 3862

rc@transteffi.com

19 March 2019



Queen Mary University of London
Mile End Road, London E1 4NS, UK
Telephone + 44 (0)20 7882 8330

School of Languages, Linguistics and Film
Email sllf@qmul.ac.uk
Website www.sllf.qmul.ac.uk

Incorporating
Comparative Literature and Culture
Film Studies
Linguistics
Modern Languages and Cultures
The Language Centre

**Отзыв на автореферат диссертации
Романовской Ирины Валерьевны**

«Рецепция творчества А. Платонова в Швеции»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.01.01 – русская литература и 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература стран германской и романской языковых семей)

И. В. Романовская пишет на основе глубокого знания и А. Платонова, и его шведских толкователей и переводчиков. В отличие от многих других она ничего не упрощает, замечает и потери, и компенсации в шведских переводах.

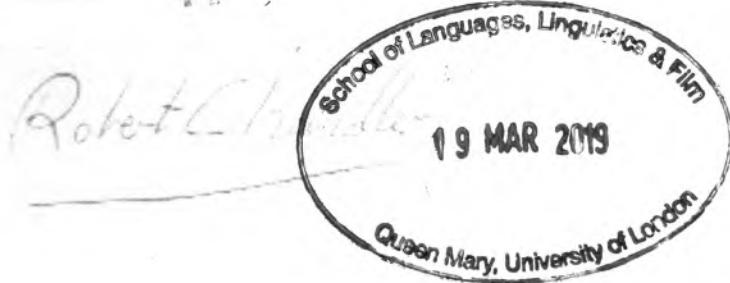
Диссидентка ясно и кратко излагает непростые мысли. Например, в этом абзаце: «Рассказ "Происхождение мастера" – это произведение, "фактически" дистанцированное от новой советской жизни, но в конденсированной форме платоновского рассказа (языка и жанра) переводчик увидел исторический прогноз: Платонов в рассказе о старой, "ветхой", жизни развернул перспективу изображения с прошлого на настоящее и будущее».

При всей тщательности И. В. Романовская понимает, что литература – это живое дело, а не просто мертвые слова. Например, она цитирует чудесную, незабываемую фразу: «Кто такой Андрей Платонов? Бутылочная почта из прошлого или космическая ракета из будущего?».

Она понимает, что культурный перенос важен для обеих культур. Её диссертация показывает, что изучение шведских переводов Платонова может открыть русскому читателю неожиданные стороны творчества писателя.

Работа отвечает требованиям, предъявляемым к исследованиям, представленным на соискание искомой степени в соответствии с п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а соискатель Романовская Ирина Валерьевна заслуживает присуждения ученой степени

кандидата филологических наук по специальностям 10.01.01 – русская литература и 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература стран германской и романской языковых семей).



ROBERT CHANDLER (BA. Hon.; Honorary Research Fellow Queen Mary University of London; main English translator of the works of Andrey Platonov)

LITERARY POSITIONS

Committee member (2004 –) of the Pushkin Club, London's longest established Russian cultural organization
Committee member (2002-05 & 2010 –13) of Translators Association
Member of judging panel (2010 –) for John Dryden Translation Prize, British Comparative Literature Association
Vice President (2008 –) of SCRSS (Society for Co-operation in Russian and Soviet Studies)
Assessor for “PEN Translates” (2012 –)
Committee Member of Brodsky/Spender Prize (2012-6)
International Editorial Board, *Inostrannaya Literatura*, from 2013
Editorial Board, *Filologicheskie nauki*, from 2014

TEACHING POSITIONS

2004 – 2012: Part time teacher of translation and Russian literature at Queen Mary, University of London; Honorary Research Fellow there since 2009.
2009 – present day: Honorary Research Fellow at Queen Mary, University of London.

TRANSLATION PRIZES

Special citation by the American PEN centre in their 1986 ‘Translation of the Year’ award (for translation of Vasily Grossman’s *Life and Fate*)

2004 AATSEEL award for best translation from a Slavonic language (for *Soul*, by Andrey Platonov); *Soul* and *Happy Moscow* shortlisted for the 2004 and 2002 Weidenfeld European Translation Prizes. The story ‘The Macedonian Officer’ won second prize in the 2004 BCLA John Dryden Translation Prize. *Soul* shortlisted for the 2005 Academia Rossica Translation Prize.

2007 AATSEEL award for best translation from a Slavonic language (for Hamid Ismailov's *The Railway*), also winning a special commendation from the judges of the 2007 Academia Rossica Translation.

Andrey Platonov's *Happy Moscow* receives Honourable Mention in the biannual Lois Roth Award for 'A Translated Literary Work' from the Modern Languages Association, December 2013

Vasily Grossman's *An Armenian Sketchbook* on the short lists for the 2014 PEN Translation Prize and the 2014 READ RUSSIA prize.

Alexander Pushkin's *The Captain's Daughter* receives Honourable Mention in the biannual Lois Roth Award for 'A Translated Literary Work' from the Modern Languages Association, January 2016

Teffi's *Memories* (of which I am the main translator) wins Best Book in Translation section of the Pushkin House Book Prize in 2017. Teffi's *Memories* wins READ RUSSIA Prize in 2018.

Robert Chandler

